

◎日本国とアメリカ合衆国との間の綿製品の貿易に関する
 日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の取極の修正に
 関する交換公文

(略称) 米国との綿製品貿易取極の修正取極

昭和四十七年五月二十六日 ワシントン
 昭和四十七年五月二十六日 効力発生
 昭和四十七年六月十四日 告示

(外務省告示第一三四号)

目次

ページ

日本側書簡	八二一
沖縄からの対米綿製品輸出品 ^{わく} 枠を調整するための一九七二年の 日米綿製品貿易取極の修正	八二一
1 取極2の修正	八二一
2 取極3の(a)(1)(i)の修正	八二一
3 取極3の(b)(ii)の修正	八二三
4 附表Aの3(a)の修正	八二三
5 附表Aの3(c)の修正	八二五

6 附表 A の 3 (d) の修正	八二五
米国側書簡	八二六

(日本国とアメリカ合衆国との間の綿製品の貿易に関する
日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の取極の修正に
関する交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、千九百七十二年一月二十八日付けの交換公文及び同日付けの関連書簡によつて行なわれた日本国とアメリカ合衆国との間の綿製品の貿易に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の取極に言及する光栄を有します。

前記の書簡の一つは、沖繩からの綿製品の輸出に関する綿製品輸出枠を調整するために前記の取極を修正するため沖繩が返還される以前の相互に受諾可能な期日に両政府が行なう協議について言及しています。本使は、両政府の代表者によつて最近行なわれた前記協議の結果、取極を次のとおり改めることを日本国政府に代わつて提案する光栄を有します。

沖繩からの綿製品輸出
の調整
の一九七
二年の七
月
米綿製品
貿易取極
の修正
の修正
取極
修正
の修正

1 取極2の冒頭の二文を削り、次の規定を置く。

2 千九百七十二年一月一日から始まり、千九百七十二年十二月三十一日まで続く最初の十二箇月の期間(以下第一取極期間)という。及び千九百七十二年一月一日から始まり、千九百七十二年九月三十日まで続く残る九箇月の期間(以下「第二取極期間」という)の合計枠は、それぞれ四億六千三百三十八万四千平方ヤード相当及び三

(Japanese Note)

May 26, 1972

Sir,

I have the honor to refer to the Arrangement between the Government of Japan and the Government of the United States of America concerning Trade in Cotton Textiles between Japan and the United States effected by the Exchange of Notes of January 28, 1972, with related notes of the same date.

One of the above-mentioned notes referred to consultations of the two Governments at a mutually acceptable date prior to the revision of Okinawa to amend the Arrangement referred to above in order to accommodate the cotton textile export limits on exports of cotton textiles from Okinawa. As a result of the said consultations recently held between the representatives of the two Governments, I have the honor to propose, on behalf of the Government of Japan, that the Arrangement be amended as follows:

1. The first two sentences in numbered paragraph 2 of the Arrangement shall be deleted and replaced by the following:

"The aggregate limits for the first twelve months period beginning January 1, 1972, and extending through December 31, 1972 (hereinafter referred to as "the first arrangement period"), and for the remaining nine months period beginning January 1, 1973, and extending through September 30, 1973 (hereinafter referred to as "the second arrangement period"), will be

億六千九百三十五万一千平方ヤード相当分とする。これらの枠は、次のとおり四の主要な群に細分される。

(a) 第一取扱期間 第二取扱期間

平方ヤード相当分 平方ヤード相当分

第一群 綿織物 一九七五二〇〇〇 一五五八八〇〇〇

第二群 家庭用品 六四六七〇〇〇〇 五〇九二七〇〇〇

(合衆国の綿の幅織物製品に通常含まれるもの)

第三群 衣料品 一八四九八〇〇〇 一五〇一四〇〇〇

第四群 綿製雑品 一五七四〇〇〇 一四三三〇〇〇

取扱 3 の (a) (i) を削り、次の規定を置く。

(i) 第一取扱期間の合計枠、群枠並びに特定の枠及び上限をこえて輸出を行なうことができるが、この繰越しは、千九百七十一年の枠若しくは上限の五パーセント又は千九百七十一年における当該の枠若しくは上限における輸出の実際の未達がいずれか少ない方を限度とする。前記にいう千九百七十一年の枠若しくは上限とは、交換公文に基づき適用される枠若しくは上限に琉球列島米国民政府により千九百七十年十月一日に行なわれた沖縄から合衆国への綿製品の輸出に関する取扱中の千九百七十一年

463,384,000 square yards equivalent and 369,351,000 square yards equivalent respectively. These limits will be subdivided into four major groups as follows:

(a)

The First Arrangement Period (Square Yards Equivalent)	The Second Arrangement Period (Square Yards Equivalent)
Group I Cotton cloth	197,952,000
Group II Made-up goods, usually included in U.S. cotton broad woven goods production	64,670,000
Group III Apparel	184,988,000
Group IV Miscellaneous cotton textiles	15,774,000

2. Subparagraph (a)(1)(i) in numbered paragraph 3 of the Arrangement shall be deleted and replaced by the following:

"(i) Exports may exceed the aggregate limit, as well as group and specific limits and ceiling for the first arrangement period by carryover of not more than the lesser of 5 percent of the limits or ceilings for the year 1971 or the actual shortfall in exports under such limits or ceilings in the year 1971; the limits or ceilings for the year 1971 referred to above are limits or ceilings applicable under the Exchange of Notes plus corresponding limits or ceilings calculated for the twelve months period ending September 30, 1971 of the arrangements on exports of cotton textiles from Okinawa to the United

正 3 附
(a) 表
の A
修 の

正 (b) 取
(ii) 極
の 3
修 の

九月三十日に終る十二箇月の期間についての対応する極、若しくは上限を加えたものとする。かつ、取極 3 の (b) (ii) を改めて「交換公文に基づき適用される」を削除する。

4 附表 A の 3 (a) を削り、次の規定を置く。

(a) 取極の 2 (a) に規定する第三群「衣料品」に対する総枠の中で、次に掲げる特定の枠が第一及び第二取極期間において適用される。

	第一取極期間	第二取極期間
(1) T・シャツ 製のもの (第四十一 種目及び第四十二種目)	六八五〇〇〇 ダース	五四〇〇〇〇 ダース
(2) メリヤス・シャツ (T・ シャツ及び裏起毛のシ ャツを除く) (第四十 三種目)	一二七六〇〇〇 ダース	一〇〇五〇〇〇 ダース
(3) 男子用及び少年用のド レス・シャツ (メリヤ ス製又はクロセ編のも のを除く) (第四十五 種目)	四九〇〇〇〇 ダース	三八六〇〇〇 ダース
(4) 男子用及び少年用のス ポーツ・シャツ (セツ トものを含み、メリヤ ス製又はクロセ編のも のを除く) (第四十六 種目)	一一五四〇〇〇 ダース	九一八〇〇〇 ダース

米国との綿製品貿易取極の修正取極

States made on October 1, 1970, by the United States Civil Administration of the Ryukyu Islands, and"

3. Subparagraph (b)(ii) in numbered paragraph 3 of the Arrangement shall be amended by deleting the expression "applicable under the Exchange of Notes".

4. Paragraph 3.(a) in Annex A shall be deleted and replaced by the following:

"(a) The following specific limits will apply within the total limits specified in paragraph 2 (a) of the Arrangement for Group III -- "Apparel" during the first and second arrangement periods:

	The First Arrangement Period	The Second Arrangement Period
(1) T-Shirts, knit (Categories 41 and 42)	685,000 doz.	540,000 doz.
(2) Knitshirts, other than T and Sweat- shirts (Cate- gory 43)	1,276,000 doz.	1,005,000 doz.
(3) Men's and boys' shirts, dress, not knit or crocheted (Category 45)	490,000 doz.	386,000 doz.
(4) Men's and boys' shirts, sports, whe- ther or not in sets, not knit or crocheted (Category 46)	1,154,000 doz.	918,000 doz.

(5)	レイン・コート (長さ が身丈の四分の三以上 のもの) (第四十八種 目)	一〇三〇〇 ダース	八五〇〇〇 ダース
(6)	その他のコート (第四 十九種目)	二七五〇〇 ダース	二一八〇〇〇 ダース
(7)	長ズボン、スラックス 及び半ズボン (セット ものを含み、メリヤス 製又はクロセ編のもの を除く) (第五十種及 び第五十一種目)	二六四三〇〇 ダース	二二〇七〇〇〇 ダース
(8)	ブラウス (セットもの を含み、メリヤス製又 はクロセ編のものを除 く) (第五十二種目)	二二七四〇〇〇 ダース	一七九一〇〇〇 ダース
(9)	ドレス (メリヤス製又 はクロセ編のものを除 く) (第五十三種目)	一一六〇〇〇 ダース	九七〇〇〇 ダース
(10)	遊び着、サン・スーツ、 ウオッシュ・スーツ、 子供の遊び着、幼児着 等 (メリヤス製又はク ロセ編のものを除く) (第五十四種目)	四〇六〇〇〇 ダース	三二〇〇〇〇 ダース
(11)	寝着及びバジャマ (第 六十種目)	二八四〇〇〇 ダース	二二九〇〇〇 ダース
(12)	その他の布帛製衣料品 (第三十九種目、第四 十種目、第四十四種目、 第四十七種目、第五十	七三八〇〇〇 平方ヤード 相当分	六九三〇〇〇 平方ヤード 相当分

(5)	Raincoats 3/4 length and over (Cate- gory 48)	103,000 doz.	85,000 doz.
(6)	All other coats (Cate- gory 49)	275,000 doz.	218,000 doz.
(7)	Trousers, slacks and shorts, outer, whether or not in sets, not knit or crocheted (Categories 50 and 51)	2,643,000 doz.	2,207,000 doz.
(8)	Blouses, whe- ther or not in sets, not knit or crocheted (Category 52)	2,274,000 doz.	1,791,000 doz.
(9)	Dresses, not knit or crocheted (Category 53)	116,000 doz.	97,000 doz.
(10)	Playsuits, sunsuits, wash- suits, rompers, creepers etc., not knit or crocheted (Category 54)	406,000 doz.	320,000 doz.
(11)	Nightwear and pajamas (Cate- gory 60)	284,000 doz.	229,000 doz.
(12)	All Other Apparel (Cate- gories 39, 40, 44, 47, 55 through 59, 61,		

五種目から第五十九種目までの種目、第六十一種目及び第六十二種目並びに6に掲げる第六十三種目の一部

附表 A の 3 (c) を削り、次の規定を置く。

(c) 前記 (a) (7) に掲げる「長ズボン、スラックス及び半ズボン (セットものを含み、メリヤス製又はクロセ編のものを除く。)」に対する特定の枠の中で、次に掲げる特定の上限は、第一及び第二取極期間においてこえることはない。

第一取極期間 第二取極期間

(1) 男子用及び少年用 (第 五十種目) ハー 一三〇〇〇 ダース 六五、一〇〇〇

(2) 婦人用、少女用及び子供用 (第五十一種目) ニ〇八八〇〇〇 ダース 一七五八〇〇〇

6

正 3 附表 A の (d) の修

(d) 附表 A の 3 (d) を削り、次の規定を置く。
主成分であるもの) の輸出数量の合計は、附表 B に掲げる当該品目に対する換算率に基づき、第一取極期間においては三千五百六十平方ヤード相当分、第二取極期間においては二千八百二十八万七千平方ヤード相当分に限られる。

種目番号 品 目

四十六 スポーツ・シャツ

四十九 その他のコート

五十及び五十一 ズボン

五十四 遊び着

米国との綿製品貿易取極の修正取極

62 and part of Category 63 as specified in paragraph 6 below 7,380,000 syds. 6,993,000 syds. equiv."

5. Paragraph 3. (c) in Annex A shall be deleted and replaced by the following:

"(c) Within the specific limits set forth in subparagraph (a) (7) above for "Trousers, slacks and shorts, outer, whether or not in sets, not knit or crocheted", the following specific ceilings will not be exceeded during the first and second arrangement periods:

The First The Second
Arrangement Arrangement
Period Period

(1) Men's and boys' 813,000 doz. 651,000 doz.
(Category 50)

(2) Women's, misses' and children's
(Category 51) 2,088,000 doz. 1,758,000 doz."

6. Paragraph 3. (d) in Annex A shall be deleted and replaced by the following:

"(d) The aggregate volume of exports of the following apparel items manufactured of corduroy, where the chief weight of the item is corduroy, will be limited to 35,106,000 square yards equivalent for the first arrangement period and 28,287,000 square yards equivalent for the second arrangement period, based upon the conversion factors for the items in question which appear in Annex B:

Category No.

46 Sportshirts
49 All other coats
50-51 Trousers
54 Playsuits

Description

本使は、さらに、この書簡及びアメリカ合衆国政府に代わつて前記の提案を確認される閣下の返簡が千九百七十二年五月十五日に効力を生じた両政府間の合意を構成するものとみなすことを提案する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十二年五月二十六日にワシントンで

牛場信彦

國務長官代理 U・アレクシス・ジョンソン閣下

(米国側書簡)

訳文

書簡をもつて啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

(日本側書簡)

本官は、さらに、アメリカ合衆国政府に代わつて前記の提案を確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が千九百七十二

I have further the honor to propose that this Note and your Note in reply confirming the above proposals on behalf of the Government of the United States of America shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, effective May 15, 1972.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

(Signed) Nobuhiko Ushiba

The Honorable
U. Alexis Johnson
Acting Secretary of State
of the United States of America

(U.S. Note)

May 26, 1972

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of your Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honor to confirm the foregoing proposals on behalf of the Government of the United States of America and to

年五月十五日に効力を生じた両政府間の合意を構成するものとみなすことに同意する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十二年五月二十六日にワシントンで

國務長官代理に代わつて

ウィリス・C・アームストロング

日本国大使 牛場信彦閣下

agree that Your Excellency's Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, effective May 15, 1972.
Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Acting Secretary of State:

(Signed) Willis C. Armstrong

His Excellency
Nobuhiko Ushiba,
Ambassador of Japan

(参考)

この取極は、本年(一九七二年)一月二十八日付けの交換公文によって行なわれた現行の日米綿製品貿易取極(昭和四十七年二国間条約集及び条約集第二二二号参照)に関する書簡交換の際に、沖縄返還が行なわれた場合の沖縄の対米綿製品輸出枠の扱いについての協議を行なうことを確認する書簡が交換されていたことに基づいて、前記の取極を修正するとともに、その修正は五月十五日から適用されることを定めたものである。